



美歐爭權 科索沃「總統」被控戰爭罪

Kosovo "President" charged with war crimes amidst U.S.-EU power struggle

原文

下文摘錄自香港《文匯報》6月26日報道：

科索沃 (Kosovo) 「總統」薩奇 (Hashim Thaci) 被位於荷蘭 (Netherlands) 海牙 (The Hague) 的科索沃專家分庭 (Kosovo Specialist Chambers) 檢察官 (prosecutor) 控告，於1998至1999年的科索沃戰爭 (Kosovo War) 中犯下10項反人類罪、戰爭罪及謀殺罪。分析相信今次突然提出的起訴，背後涉及美國與歐盟 (European Union) 爭奪科索沃事務話事權的角力，華府 (Washington, D. C.) 原本安排薩奇與塞爾維亞 (Serbia) 總統武契奇 (Aleksandar Vucic) 在白宮 (White House) 舉行和談，企圖推動雙方達成極具爭議的互換領土協議，但這方案遭到歐盟反對。薩奇被起訴後已立即取消赴美之行，令會談難產。

提出起訴的科索沃專家分庭並非國際法院，而是在2015年根據科索沃法律、在歐盟支持下成立的法院。事緣歐洲委員會 (European Commission) 2011年發表報告，指出薩奇曾經領導的「科索沃解放軍」 (Kosovo Liberation Army) 在1998至1999年的科索沃獨立戰爭中，涉嫌殺害塞爾維亞族平民及阿爾巴尼亞族 (Albania) 政敵，歐盟其後於是支持成立專家分庭，專責審理

衝突期間案件，並由來自歐洲及美國的專家出任法官及檢察官。

專家分庭檢察官辦公室 (Special Prosecutor's Office) 早於4月已向包括薩奇在內的10名「科索沃解放軍」前領袖提出起訴 (indictment)，但延至前日 (6月24日) 才公布消息。

聲明指，經過長時間調查後，專家分庭檢察官認為，薩奇、科索沃前「國會議長」韋塞利 (Kadri Veseli) 等人，應對科索沃塞族 (Kosovo Serbs)、阿爾巴尼亞族及羅馬族 (Roma) 的100宗謀殺案承擔刑事責任，並指眾人涉及酷刑及迫害等罪行。

控罪原本需經專家分庭的法官預審後才公布，檢察官解釋，今次決定提前公布控罪，是因為薩奇及韋塞利多次試圖妨礙專家分庭工作，批評兩人將個人私利置於受害者、法治 (rule of law) 及所有科索沃人民之上。

曾任科索沃最大反對派民主黨 (Democratic Party of Kosovo) 黨魁的韋塞利否認控罪，並指相關控罪具政治動機。韋塞利指出，專家分庭提出起訴的時機是在白宮和談前數日，令人難以相信屬巧合 (coincidence)；他同時指控犯下戰爭罪罪行的是塞族而非阿爾巴尼亞人，形容控罪是改寫歷史。

在美國前駐德國大使 (U.S. Ambassador to Germany)、現任塞爾維亞及科索沃和平談判特使 (U.S. Special Presidential Envoy for Kosovo and Serbia) 格雷內爾 (Richard Grenell) 牽頭下，薩奇原定周六在白宮與武契奇舉行和談。會談焦點之一是科索沃邊界調整問題，美國近月一直推動塞爾維亞與科索沃互換領土，具體是將塞爾維亞南部的阿爾巴尼亞裔地區劃給科索沃，後者則將北部塞族地區交給塞爾維亞。

不過歐盟一直反對這項安排，擔心會引起其他巴爾幹半島國家 (Balkan countries) 仿效，導致新一輪衝突，美國歷屆政府原本也不支持，只是現任總統特朗普突然改變政策。

專家分庭公布控罪後，薩奇辦公室隨即宣布取消行程，原定代替他出席的科索沃「總理」霍蒂 (Avdullah Hoti)，昨日亦表示不會前往華盛頓。格雷內爾則表示，薩奇期望在法律問題妥善處理後才參與和談，尊重對方決定。塞爾維亞方面昨日未表示代表團 (delegation) 會否如期成行。

科索沃是塞爾維亞一個自治省 (autonomous region)，於2008年單方面宣布「獨立」 (independence)，但僅獲美國等一部分西方國家承認，不被塞爾維亞以及部分歐盟成員國認可。



科索沃「總統」薩奇。

資料圖片

譯文

Kosovo's "President" Hashim Thaci was accused by prosecutors at the Kosovo Specialist Chambers in The Hague, the Netherlands, for his 10 crimes against humanity, war crimes and murders committed during the Kosovo War from 1998 to 1999. It was believed that the prosecution might arise from the power struggle between the U.S. and European Union (EU) for a say in the Kosovo's affairs. The Washington, D.C. originally planned to engage both Thaci and the Serbian President Aleksandar Vucic in peace talks at the White House in an attempt to take forward a highly controversial agreement on territorial exchanges, which was opposed by the EU. Yet, the charges targeting Thaci had interrupted his trip to the U.S. and the subsequent talks.

The Kosovo Specialist Chambers is

not an international court, but a court established in 2015 under Kosovo law with support from the EU. The European Commission issued a report in 2011 saying that the "Kosovo Liberation Army" once led by Thaci was suspected of killing Serbian civilians and Albanian political opponents in the Kosovo War from 1998 to 1999, and a specialist chamber, with experts from Europe and the U.S. serving as judges and prosecutors, was consequently formed for hearing cases related to the conflicts.

The Special Prosecutor's Office had filed an indictment against 10 former leaders of the "Kosovo Liberation Army" including Thaci in April, but delayed in releasing the details until recent days. The statement said that the special international prosecutor, after a lengthy investigation, believed that Thaci, Kosovo's former "Parliamentary Speaker" Kadri Veseli and others should be criminally re-

sponsible for nearly 100 murders targeting Kosovo Serbs, Albanians and Roma, involving criminals such as torture and persecution.

Normally, the charges needed to be confirmed and approved by pre-trial judge before announcement, but the prosecutor explained that the details were released in advance due to Thaci and Veseli's repeated attempts to obstruct and undermine the work of the Kosovo Specialist Chambers, criticizing them for putting their personal interests ahead of the victims of their crimes, the rule of law, and all people of Kosovo.

Veseli, former leader of the opposition Democratic Party of Kosovo, dismissed the charges and accused prosecutors of playing politics. He said the indictment was made a few days before the meeting at the White House, which raised suspicions that this was only coincidence; meanwhile, he claimed that it was

the Serbs but not Albanians who committed the war crimes, describing the charges as rewriting history.

As coordinated by Richard Grenell, former U.S. Ambassador to Germany and current U.S. Special Presidential Envoy for Kosovo and Serbia, Thaci was originally scheduled to have peace talks with Vucic at the White House on Saturday, with the focal point being the issue of border adjustment in Kosovo. The U.S. had been pushing forward the exchange of territory between Serbia and Kosovo in recent months, advocating the idea of swapping an Albanian region in southern Serbia for mostly ethnic Serb populated parts of northern Kosovo.

However, the EU had long been opposing this arrangement for fear that some other Balkan countries would follow suit, hence resulting in a new round of conflicts. The previous U.S. governments had never showed sign of support,

but the current President Trump's administration made a sudden change unexpectedly.

Following the announcement made by the Special Prosecutors Office about the charges, Thaci's office immediately announced the cancellation of his trip to the U.S., and the "Prime Minister" Avdullah Hoti, originally scheduled to replace Thaci, said that he would not depart for Washington, D.C. as well. Grenell respected Thaci's decision to re-engage in peace negotiations only after the legal issues were properly handled, while the Serbian side had yet to indicate whether the delegation would attend the meeting as scheduled.

Kosovo, an autonomous region of Serbia, declared unilaterally its "independence" in 2008, which was, however, recognized by only a few western countries such as the U.S. but not Serbia and some EU member states.

考慮各種因素 翻譯新增詞彙

恒 大譯站

語言是社會的一面鏡子，詞彙的演變尤其如此。從去年年底至今，新冠肺炎疫情極大地影響了人們的工作和生活，這在語言中亦有折射。下面以牛津英語詞典 (Oxford English Dictionary) 新增的詞彙為例來探討新詞的翻譯。

牛津英語詞典於2020年4月公布了一批新增新冠肺炎相關詞彙，比如：

1. Covid-19: n. An acute respiratory illness in humans caused by a coronavirus, which is capable of producing severe symptoms and death, esp. in the elderly and...

2. Social distancing, n. The action of practice of maintaining a specified physical distance from other people, or of limiting access to and contact between people

Covid-19的主要官方中文翻譯如下：香港—2019冠狀病毒病；內地—2019冠狀病毒病；台灣—嚴重特殊傳染性肺炎 / 2019冠狀病毒病；世界衛生組織—2019冠狀病毒病。Social distancing的官方中文翻譯則主要包括：保持社交距離 / 減少社交接觸 (內地及香港)、維持 / 保持 / 拉開社交距離 (台灣) 和保持社交距離 (聯合國難民署)。其他一些出現的相關譯文包括 (增加) 社會距離 (新浪網) 和社交疏離 (BBC中文網)。

根據著名的翻譯學家彼得·紐馬克，新詞

可以定義新創造的詞彙或者已有的詞彙具備了新的含義。Covid-19屬於新造詞彙：世衛組織於2020年2月11日宣布這一新疾病的名稱為Coronavirus disease (Covid-19)。世衛組織曾於2015年公布新傳染病的命名原則，即疾病名稱可以包括一般性描述術語 (臨床症狀、生理過程、解剖 / 病理參考及受到影響的系統)、具體描述性術語、因果病原體和相關描述符、最初發現或者報告的年份 (月份) 以及任意標識符；疾病名稱要避免包括地理位置 (城市、國家、區域、洲名)、人名、動物或食物種類、文化、人口、工業或者職業指代以及帶來過度恐慌的術語。

在翻譯這一新詞時，我們要考慮這一詞彙的背景以及上述命名原則。世衛組織的中文譯文則簡明扼要地指出了這一病毒的特點以及時間。香港和內地的官方譯文跟世衛一致。台灣的譯文則有所不同，採用比較多的為嚴重特殊傳染性肺炎。

而social distancing的官方中文譯文則大同小異，除了動詞的選擇有小小區別，BBC中文網站的譯文社交疏離則想強調保持安全距離和自我隔離，但是疏離一詞的感情色彩更為濃厚些，而社交距離則比較中性。新浪網一些報道中所採用的社會距離一詞則詞意範圍偏大，有欠準確。

紐馬克曾指出新詞也許是非文學翻譯以及專業譯員所面對的最大問題。正如他所言，在新詞翻譯時，我們通常需要考慮語言規劃、政策以及相關政治因素。

王紅華博士 香港恒生大學翻譯學院助理教授



休版啟事

疫情嚴峻，學校提早放暑假，香港《文匯報》教育版各版面將由明天 (7月14日) 起休版，至9月1日 (星期二) 復刊，希望各位同學注意防疫之餘不忘學習，新學年再見。

流行歷史

上回我們提到斯巴達，這次就來談論她的對手——以雅典為首的提洛同盟。如果大家有看過電影《戰狼300》的話，便知道當時整個希臘世界都面對來自波斯帝國的侵略，因此整個希臘，不論是雅典還是斯巴達，都聯手對抗波斯帝國。這場戰爭史稱希波戰爭，最終以希臘人擊退波斯人的侵略而結束。這場戰爭與今次《刺客教條：奧德賽》的關係，就是因為這場戰爭促成了雅典成立以對抗波斯為目的的提洛同盟。

提洛同盟的名字來自舉辦同盟會議的提洛島。在希波戰爭後，原屬希臘聯軍的斯巴達人認為戰爭已經結束，沒有必要再將士兵留在希臘以外的地方，很快就將軍隊撤離，剩下的各城邦在提洛島上舉辦會議，決定成立一個軍事同盟以抵抗將來波斯帝國的再度侵略。各成員國都需要提供武力或資金以支持同盟的運作，大部分成員國都以稅金代替軍力。

然而，波斯國力在希波戰爭後已大不如前，根本無法再向希臘各城邦發動攻擊，同盟的存在意義很快便受到考驗。事實上，隨著時間過去，國力最強的雅典在短短十年內就確立了同盟的領導地位，同時整治了一些企圖離開同盟的城邦國，提洛同盟至此被雅典私有化，甚至到最後，雅典決定將原來設置於提洛島的同盟稅金庫搬回雅典，甚至挪用同盟的稅金為自己的都市建設與國防無關的廟宇。



巴特農神廟在伯里克里斯執政時期竣工。

這時代的雅典，是一個急速崛起的新力量，時任雅典民選領袖的伯里克里斯可以說是雅典崛起的最大功臣，甚至被後世稱為「民主之父」。

當時的雅典城正處於災後重建的時間。在波希戰爭時，希臘兩大城邦都付出了慘重代價，斯巴達人在溫泉關之戰中失去了一名國王和300名戰士，這個戰狼300的故事為人所知，但大多數人都忽略了接下來的歷史：波斯軍隊之後南下佔領了大半个希臘，直攻至雅典城下，雅典人民全部出逃，城市被波斯軍隊焚毀，因此伯里克里斯主政的年代，雅典還處於重建當中。

在重建過程中，伯里克里斯主持興建了多項偉大工程，除了建築「長牆」 (從雅典城到比雷埃夫斯港的巨大城牆) 以鞏固雅典的防禦力之外，現今到

雅典旅遊必定參觀的巴特農神廟也是這個時期竣工。

他同時大力推動文藝發展，將雅典確立為整個希臘文明的中心。在他主政期間，雅典出現了多名對人類歷史而言非常重要的哲學家，例如蘇格拉底和柏拉圖等。

在伯里克里斯管治下，雅典的國力飛躍提升，開始影響到區域內傳統強國斯巴達。根據希臘歷史學家修昔底德在他的著作《伯羅奔尼撒戰爭史》中提及，斯巴達恐懼雅典崛起，促使他們發動戰爭。兩雄相遇，必有一戰，於是兩個同盟，兩股無論在政治或是文化也截然不同的力量，就在一連串的事件下，開展了一場長達數十年的戰爭。

有關這場戰爭：伯羅奔尼撒戰爭的詳情，我們新學年再談。

馮沛賢 (新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作)